

**Agreement for Cooperative Education Program in
Management Science and Engineering**

between

Beijing University of Chemical Technology, China

and

Stony Brook University, USA

**北京化工大学与美国石溪大学
管理科学与工程专业硕士合作办学项目协议**

Beijing University of Chemical Technology, China (hereafter “BUCT”) is a public university and registered at the Ministry of Education, China.

The address is: Beijing University of Chemical Technology, 15, Beisanhuan East Road, Chaoyang District, Beijing, China, 100029

北京化工大学（以下简称 **BUCT**）是中国教育部注册的公立大学。

地址：中国北京市朝阳区北三环东路 15 号，邮编 100029

Stony Brook University, USA (hereafter “SBU”) is a public higher education institution in the USA.

The address is: Stony Brook University, Stony Brook, NY 11794, USA

石溪大学（以下简称 **SBU**）是美国注册的公立高等教育学校。

地址：Stony Brook University, Stony Brook, NY 11794, USA

In order to:

- promote exchange and cooperation in the fields of education and culture between China and USA
- better meet the demand for educational development in Beijing
- provide students with better international education opportunities according to the relevant education regulations of the two countries

The following Cooperative Master's Degree Program in **Management Science and Engineering** (its partner program at SBU: **Technological Systems Management**) has been agreed between BUCT, China and SBU, USA.

为了促进中国与美国教育领域的合作与交流,更好地满足北京市教育发展的需要,根据两国教育的有关规定,提供给学生更好的国际教育机会,北京化工大学与石溪大学就**管理科学与工程**硕士专业(对应石溪大学的技术系统管理专业)达成如下合作协议:

1.0 Objective of Cooperation 合作宗旨和培养目标

According to the requirements of the educational laws of the People's Republic of China, and the regulations of USA, based on the principle of enhancing mutual international exchange and cooperation in education, and importing high quality international education resources (ideas, curriculum, instruction and administration), the educational program provided under this agreement will assist the mutual development of both institutions. It aims to develop high-quality professionals with solid academic education, wide international horizons, excellent foreign language communication skills as well as internationalized thinking modes and learning approaches, who are able to perform well in an international work environment.

依据中华人民共和国相关法律和美国相关法律的规定,北京化工大学与石溪大学本着加强国际教育交流合作、引进优质国际教育资源(教育理念、课程、教学和管理方式)以及促进双方学校的教育发展的宗旨建立本合作项目。本项目旨在培养具有坚实的大学教育、开阔的国际视野、良好的外语沟通能力、国际化的思维方式和学习方法,能够适应国际化工作环境的高水平人才。

2.0 Responsibilities and Obligations of BUCT and SBU

北京化工大学与石溪大学的责任和义务

2.1 Obligations of BUCT 北京化工大学的义务

- a. BUCT will provide the documents, materials, and certificates required to secure approval of this cooperative program from the Ministry of Education, China.

北京化工大学应提供中国教育部合作项目审批所需的文件、资料和证书；

- b. BUCT will be responsible for the recruitment of the students and the management of teaching in China.

北京化工大学负责在中国的招生和教学管理；

- c. BUCT will provide the environment and facilities necessary for the successful delivery of the course in China.

北京化工大学为合作项目在中国的授课提供所需的教学环境和设施；

- d. BUCT will coordinate other related matters of this program in China.

北京化工大学负责协调与合作项目在中国有关的其他事宜；

- e. BUCT will provide full course descriptions and syllabi for all courses that are taught by BUCT faculty members as part of this program.

北京化工大学负责提供该项目中由北京化工大学教师承担的所有课程的教学大纲。

2.2 Obligations of SBU 石溪大学的义务

- a. SBU will provide the documents and certificates required in order to secure approval of this cooperative program from the Ministry of Education, China.

石溪大学应提供合作项目审批所需的文件、资料和证书；

- b. SBU will provide BUCT with the same list of courses, course descriptions and syllabi for the Master's Degree Program of **Technological Systems Management** as taught at SBU.

石溪大学应向北京化工大学提供石溪大学**技术系统管理**硕士学位的课程设置。所提供信息和在石溪大学讲授的内容一样。

- c. SBU will send professors from Stony Brook, and approve other qualified professors, to teach the relevant courses in this joint program. The course title, expenses and concrete timetable will be agreed by both BUCT and SBU; and a memorandum will be signed accordingly.

石溪大学派出本校师资或授权符合资质的教师承担项目相应课程的教学任务，其授课课程名称，费用承担和时间安排等由双方共同协商并签订相应的备忘录。

3.0 Program Structure and Degree 学习模式与文凭

3.1 Entry Requirements 入学条件

The students who study in this joint program will be recruited according to all relevant Chinese state and United States regulations.

参加本项目的学生应该根据中美两国规定的要求招收。

3.2 Mode and Degree 学习模式及文凭

Cooperative mode is “1+1.” It means that students who successfully fulfilled their first year of study at BUCT (as determined by BUCT) in this program will continue at SBU for the second year of the program. Upon successful completion of the two-year joint postgraduate program, (as determined by SBU) students will earn a Master of Science degree in Technological Systems Management from SBU.

合作模式为“1+1”，学生在北京化工大学学习第一年课程，成绩合格者（由北京化工大学决定），到石溪大学继续学习本项目第二年课程。学生学习完毕及成绩合格者（由石溪大学决定），将获得石溪大学技术系统管理硕士文凭。

4.0 Implementation on Instruction 教学实施

4.1 Academic Requirements 学术要求

The standards of jointly formulated teaching plan, curriculum and course content should not be lower than domestic standards at SBU. No less than one third of the program's total courses and specialized core courses implemented at BUCT will be provided by SBU.

双方共同制订的教育教学计划、培养方案、课程设置和教学内容应当不低于石溪大学在本土的学术标准。由石溪大学提供的在北京化工大学实施的课程和专业核心课程占本项目全部课程和专业核心课程的比重将不低于三分之一。

4.2 **Instructors** 师资安排

Each party separately takes the responsibility that the instructors of the program are qualified to teach the courses assigned.

双方各自负责安排能胜任所承担课程的师资来完成教学任务。

4.3 **Instructional Materials** 教材

Regarding this program's established curriculum, all courses taught at BUCT shall use jointly approved instructional materials/textbooks (textbooks or materials in English will serve as the main instructional materials, and materials in Chinese as supplementary materials).

对于本项目开设的所有课程，北京化工大学将采用双方认可的教材（以英文教材为主，辅之以中文教材）。

4.4 **Teaching Evaluation of Courses** 课程评估

For the instructional contents implemented at BUCT, the core courses, as specified in the curriculum of Technological Systems Management, shall be evaluated jointly by BUCT and SBU. All other courses shall be evaluated by the provider of the course.

在北京化工大学实施的教学内容，技术系统管理的核心课程由北京化工大学和石溪大学共同评估；其他课程根据课程提供单位由北京化工大学或石溪大学评估。

4.5 Both institutions will collaborate to deliver the courses required by this joint program.

双方学校共同负责本合作办学项目课程的讲授。

5.0 **Financial Management** 经费管理原则

5.1 The tuition fees for this program in China will be determined and charged by BUCT according to the relevant state regulations with official approval of the Chinese government.

本项目在中国期间学费由中国北京化工大学根据中国有关规定，经政府批准收取。

5.2 The program's collected fee in BUCT shall be deposited into a special account for cooperative program and will be earmarked for its use.

本项目在北京化工大学收取的费用纳入合作办学专用账户，专款专用。

5.3 The reimbursement of all related expenditures of SBU in providing the instruction and management of this joint degree program at BUCT will be negotiated by both parties according to the specific situation, and a separate memorandum will be signed accordingly.

石溪大学在项目实施中所发生的教学成本和项目管理相关的费用支付额度由双方根据具体情况商定并另行签订相应的备忘录。

6.0 Student Enrollment 学生注册

Students enrolled in the joint program should obey regulations set by both BUCT and SBU.

在本项目注册学习的学生必须遵守两校的规章制度。

7.0 Recruitment 招生计划

7.1 The maximum recruitment capacity is 50 students per year.

本项目招生规模为每年 50 人。

7.2 Students will be recruited through application and screening process. The initial targeted student intake will be 30 for the first year. Enrolment will be gradually enlarged as the operation of the institution further develops with a three-year indicative target number of 60. SBU will provide such assistance as appropriate in the recruitment campaign.

此项目将通过自主招生选拔学生。初步确定的招生规模为：第一年 30 名学生，条件成熟后逐年增多。在第三年，在校人数力争达到 60 名学生。石溪大学将在招生宣传中提供适当的帮助。

7.3 All recruitment materials pertaining to the joint program must be approved by SBU prior to use.

所有有关合作项目的招生资料在使用前需得到石溪大学的同意。

8.0 Intellectual Property 知识产权

8.1 The intellectual property of any material belongs to the original provider. All the material provided by SBU will be in English and it will be the responsibility of BUCT to translate this material where necessary. The material provided by SBU may be used only in the context of this program and only as agreed by SBU.

所有资料的知识产权属于原文提供者。所有由石溪大学提供的资料将是英文的，由北京化工大学负责翻译必要的资料。由石溪大学提供的资料只能用于本项目，而且要得到石溪大学的同意。

8.2 During the term of this agreement, each party will allow the other to use its own identifications and names in promotion and publicity, advertisements, brochures related to this program, providing that any promotional material/activity which includes reference to the other party must be sent to and be approved in writing by the relevant party before use.

在本协议有效期内，一方允许另一方在涉及到本项目的推广宣传、广告、宣传册中使用自己的标识和名称。凡用于推广的资料或活动中有涉及到另一方的，在使用前要得到另一方的书面同意。

9.0 Termination 终止

9.1 This agreement may be terminated by mutual agreement, or by six months written notice from either party. Notice shall be sent by registered mail to the address of the other party as indicated within the agreement. In the event of such a termination both parties will work together to ensure that any students currently on the program are able to complete the program.

本协议经过双方同意，或提早六个月书面通知对方可以终止。通知要按照本协议中注明的地址以挂号信的方式邮寄。在协议终止过程中，双方要一起合作以保证当前项目中的学生能够完成项目。

9.2 In case of any dispute between the parties concerning this agreement, the parties shall in good faith attempt to resolve the matter for the benefit of the joint program and students in the program.

如果有关本协议双方产生纠纷，双方应本着对本合作办学项目及项目学生有益的诚信的原则加以解决。

10.0 Period of validity 有效期

This agreement will be valid for five cohorts of students from the date when this program is approved by China's Ministry of Education.

本项目自中国教育部审批通过之日起，将共招收五届学生。

11.0 Joint Administration Committee 联合管理委员会

A joint administration committee for this joint program will be constituted. This committee will consist of 9 members: 5 members for BUCT, and 4 members from SBU. The Director will be appointed by BUCT, and the co-Director will be appointed by SBU. This administrative committee will be established within 60 days of the signing of this agreement.

双方将成立合作项目管理委员会。委员会将由9名成员组成，北京化工大学5名代表；石溪大学4名代表。主任由北京化工大学担任；副主任由石溪大学担任。委员会将于本协议签署之60天内成立。

12.0 Version and Others 版本和其他

12.1 This agreement is made in both Chinese and English in duplicate, each party holds one copy and both copies have the same legal effect. SBU shall be bound by the terms set forth in the English version only.

本协议中英文一式两份，双方各持一份，同等有效。石溪大学以英文版本协议条款为准。

12.2 It is agreed by both parties that the terms and content of this agreement and any associated contracts will remain confidential to a third party and that no third party disclosure can take place without the permission of the two parties to this agreement unless required to be disclosed pursuant to an obligation in law. Notwithstanding the foregoing, BUCT acknowledges the SBU is subject to the New York State Freedom of Information Law (“FOIL”) and that confidential information provided by BUCT to SBU may be required to be disclosed.

双方同意对本协议的条款和条件以及有关合同保密，除非按照法律义务要求，否则在没有获得协议双方允许的情况下不得向第三方透露。尽管有前述规定，北京化工大学承认石溪大学受《纽约州信息自由法》约束，据此北京化工大学向石溪大学提供的机密信息可能需要披露。

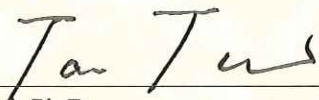
12.3 For remaining matters, other documents can become annexes to this agreement if signed by both parties and shall have the same effect as this agreement.

对于未尽事宜，如果双方同意，其他双方签署的文件可以作为本协议的附录，并且和本协议具有同等效力。

The following parties have executed this Agreement as of the dates set forth below.

For Beijing University of Chemical Technology
北京化工大学

For State University of New York at Stony Brook
纽约州立大学石溪分校

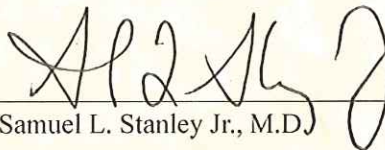


Tan Tianwei, Ph.D.

President

校长

Date 日期:

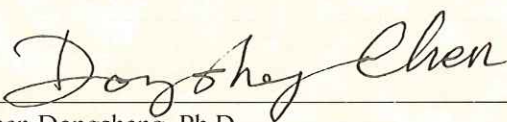


Samuel L. Stanley Jr., M.D.

President

校长

Date 日期:

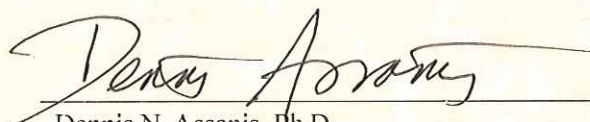


Chen Dongsheng, Ph.D.

Vice President for International Affairs

副校长

Date 日期:



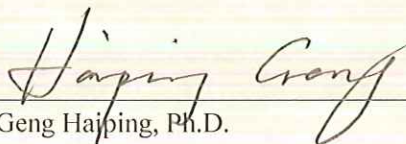
Dennis N. Assanis, Ph.D.

Provost and

Senior Vice President for Academic Affairs

教务长

Date 日期:

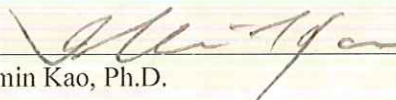


Geng Haijing, Ph.D.

Director, International Exchanges and
Cooperation Department

国际交流与合作处, 处长

Date 日期:

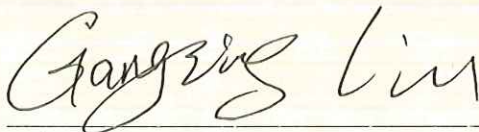


Imin Kao, Ph.D.

Interim Dean, International Academic Programs
and Services

国际合作项目部, 主任

Date 日期:



Liu Guangqing, Ph.D.

Dean, School of International Education

国际教育学院, 院长

Date 日期: March 17, 2015